

Thucydides V, 1 (other purification of Delos and the expulsion of Delians)

Τοῦ δ' ἐπιγιγνομένου θέρους αἱ μὲν ἐνιαύσιοι σπονδαὶ διελέλυντο μέχρι Πυθίων, καὶ ἐν τῇ ἐκεχειρίᾳ Ἀθηναῖοι Δηλίους ἀνέστησαν ἐκ Δήλου, ἡγησάμενοι κατὰ παλαιάν τινα αἰτίαν οὐ καθαροὺς ὄντας ἱερῶσθαι, καὶ ἅμα ἐλλιπὲς σφίσιν εἶναι τοῦτο τῆς καθάρσεως, ἧ πρότερόν μοι δεδήλωται ὡς ἀνελόντες τὰς θήκας τῶν τεθνεώτων ὀρθῶς ἐνόμισαν ποιῆσαι. καὶ οἱ μὲν Δήλιοι Ἀτραμύττιον Φαρνάκου δόντος αὐτοῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ ὤκησαν, οὕτως ὡς ἕκαστος ὄρητο.

Thucydides V, 1

Translated Thomas Hobbes

The summer following, the truce for a year, which was to last till the Pythian holidays, expired. During this truce, the Athenians removed the Delians out of Delos, because [though they were consecrated, yet] for a certain crime committed of old they esteemed them polluted persons; because also they thought there wanted this part to make perfect the purgation of the island, in the purging whereof, as I declared before, they thought they did well to take up the sepulchres of the dead. These Delians seated themselves afterwards, every one as he came, in Adramyttium in Asia, a town given unto them by Pharnaces.

Thúkydidés V, 1 (další očistění Délu a vyhnání Délských)

př. Václav Bahník

V příštím létě smlouva o zastavení nepřátelství sjednaná na jeden rok vypršela v době pýthijských her, a během tohoto příměří vyhnali Athéňané Délské z Délu, protože soudili, že v důsledku nějaké dávné viny nejsou čistí, a přesto jsou zasvěceni bohu, a že proto něco chybí oné očistě; o níž jsem se zmínil dříve: tenkrát věřili, že učinili vše, co bylo třeba, když odstranili rakve s nebožtíky. Délští se pak usadili v Asii v Atramyttiu, které jim dal Farnakés, jak kdo chtěl.